

6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.

7. Oxford R. Why is Culture important for Language Learning Strategies? / Rebecca Oxford // Language Learning Strategies around the World. – Hawaii, 1996. – P. IX-1.

КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ У ПРОФЕСІЙНІЙ ЕТИЦІ ПЕРЕКЛАДАЧА Дробіт І.М. (Львів)

Професійна етика – це кодекс правил, що визначає поведінку спеціаліста у службовій обстановці, сукупність норм, які відповідають існуючим законам та відомчим нормативним документам, професійним знанням, стосункам у колективі, глибокому усвідомленню моральної відповідальності за виконання професійних обов'язків. Із метою забезпечення професійного рівня виконання письмового та усного перекладу асоціації перекладачів, перекладацькі агенції та інші комерційні або громадські організації, що задіяні у сфері перекладу, дотримуються кодексу професійної етики.

Як правило, корпоративні кодекси, тут кодекси професійної етики перекладача не є винятками, мають дві частини: ідеологічну та нормативну. Ідеологічна частина включає в себе етичні принципи, покладені в основу діяльності організації. Формування цих ключових принципів має головною метою створити певний образ організації, викласти те, що сприятиме її репутації.

Нормативна частина, де викладено стандарти поведінки працівників, регламентуються норми їх спілкування та взаємодії, містить положення, які відображають принципи і правила ділової поведінки в конкретній організації, відповідальність адміністрації щодо працівників, регламентують взаємини з клієнтами, партнерами, конкурентами. Кодекси виконують такі основні функції: визначають корпоративні цінності, регламентують поведінку фахівця, визначають неприйнятні форми поведінки.

Серед основних понять, що належить до етичного кодексу перекладача, а також лікаря, юриста, священика – поняття конфіденційності. Одним із перших професійних кодексів, у якому про це згадується, – складена у V ст. н. е. клятва Гіппократа. У ній зокрема зазначено: «Про що б я не дізнався під час виконання своїх професійних обов'язків або окрім них, що б не побачив і не почув про дії людського життя, які не слід будь-коли розголошувати, я змовчу, вважаючи це таємницею» [1, с. 88].

У повсякденній практиці та професійній діяльності перекладачам доводиться мати справу з поняттями «відкрита інформація», «інформація з обмеженим доступом», «конфіденційна секретна службова інформація»,

«державна таємниця», «комерційна таємниця», «професійна таємниця», «конфіденційність» тощо.

Із точки зору перекладача ми беремо до уваги інформацію, яка була довірена або стала відомою перекладачеві виключно у зв'язку з виконанням своїх професійних обов'язків. Заборона на розголшення або поширення подібної інформації встановлюється законодавством, зокрема тим, яке регулює відповідний вид професійної діяльності. Відповідальність за порушення конфіденційності може бути закріплена в нормативно-правовому акті або впливати з трудового договору:

Конфіденційна інформація характеризується з точки зору закону трьома ознаками: обмеженим доступом, правом власності (яке належить певній особі, не обов'язково творцеві інформації), а також правом на поширення інформації, яке може здійснюватися лише на умовах, зафіксованих у договорі про збереження конфіденційності переданої інформації [2, с.27].

Підґрунтям професійної діяльності перекладача є не лише загально- та спеціалізовано-професійні компетенції, але й знання правових аспектів перекладацької діяльності, обов'язків та відповідальності перекладача. Дотримання принципів конфіденційності – одна з основних характеристик етичного портрету перекладача. На думку судді К. Родрігеса, який надав фаховий коментар для Міжнародної асоціації усних конференц-перекладачів, дотримання перекладачем конфіденційності – це запорука довіри тих, на кого і з ким він працює, а також його власної безпеки [3].

На нашу думку, при підготовці майбутніх перекладачів варто особливу увагу зосереджувати на питаннях професійної етики. Навчальна дисципліна «Професійна етика перекладача» є, безумовно, однією з ключових у циклі професійної підготовки. Питання професійної етики перекладача, зокрема відповідальності за порушення конфіденційності, варто також виділити окремим змістовим модулем у дисципліні «Правознавство», яка входить до циклу обов'язкових гуманітарних дисциплін. Курсантів та студентів, які опановують фах перекладача, необхідно ознайомлювати з кодексами професійної етики, якими регламентується діяльність українських та міжнародних професійних об'єднань перекладачів.

Література

1. Гиппократ. Избранные книги / Гиппократ; перевод с греческого В.И. Руднева. – Москва : Государственное издательство биологической и медицинской литературы, 1936. – 736 с.
2. Малига В. А. "Конфіденційність" та "професійна таємниця" як юридичні категорії: зміст та співвідношення [Електронний ресурс] / В. А. Малига, В. Л. Станкевич // Європейські перспективи. – 2012. – № 4(1). – С. 24-32. – Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/j-pdf/evpe_2012_4\(1\)_6.pdf](http://nbuv.gov.ua/j-pdf/evpe_2012_4(1)_6.pdf)

**МІНІСТЕРСТВО ВНУТРІШНІХ СПРАВ УКРАЇНИ
АКАДЕМІЯ ВНУТРІШНІХ ВІЙСЬК МВС УКРАЇНИ
ФАКУЛЬТЕТ №4 (ГУМАНІТАРНИЙ)**

МАТЕРІАЛИ

**ІV МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ
«ПРОБЛЕМИ ГАЛУЗЕВОЇ КОМУНІКАЦІЇ, ПЕРЕКЛАДУ
ТА ІНТЕГРАЦІЙНІ ПРОЦЕСИ В СУСПІЛЬСТВІ»**

15 травня 2014 року

Харків 2014

УДК 81
М 33

Матеріали IV Міжнародної наукової конференції «Проблеми галузевої комунікації, перекладу та інтеграційні процеси в суспільстві». – Х. : Академія внутрішніх військ МВС України, 2014. – 124 с.

Оргкомітет конференції

Голова оргкомітету:

Пеньков В. І., т.в.о. начальника Академії, кандидат педагогічних наук, доцент, генерал-майор

Члени оргкомітету:

Говма М. І., заступник начальника Академії по роботі з особовим складом, кандидат психологічних наук, доцент, полковник

Ищенко С. О., начальник факультету № 4 (гуманітарного), п/полковник

Карпенко Г. М., заступник начальника факультету № 4 (гуманітарного), п/полковник

Лисичкіна І. О., завідувач кафедри філології, перекладу та мовної комунікації, кандидат філологічних наук, доцент

Михайлова О. Г., завідувач кафедри фонетики та граматики, кандидат філологічних наук, доцент

Пелепейченко Л. М., професор кафедри філології, перекладу та мовної комунікації, доктор філологічних наук, професор

Ткач П. Б., доцент кафедри філології, перекладу та мовної комунікації, кандидат філологічних наук, доцент (головний редактор збірника матеріалів)

Мягка М. М., старший викладач кафедри філології, перекладу та мовної комунікації

Даниленко Е. О., завідувач лабораторії кафедри філології, перекладу та мовної комунікації (секретар оргкомітету)

Рекомендовано до друку Вченою радою Академії внутрішніх військ МВС України (протокол № 21 від 22.04.2014)

Адреса оргкомітету: 61001, м. Харків-1, площа Повстання, 3, Академія внутрішніх військ МВС України, факультет № 4 (Гуманітарний), тел. (057) 739-26-37

До збірки увійшли матеріали IV Міжнародної наукової конференції «Проблеми галузевої комунікації, перекладу та інтеграційні процеси в суспільстві» (15 травня 2014 року), присвяченої проблемам галузевої комунікації, міжкультурної комунікації, теорії та практики перекладу, методики викладання тощо. Тези доповідей покликані сприяти підвищенню наукового та методологічного рівня досліджень у галузі філології.

КОГНІТИВНІ МЕТАФОРИ В СУЧАСНІЙ АМЕРИКАНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ (на матеріалі творчості Д. Холла) Адаменко М.В. (Харків)

Підвищення інтересу до когнітивної діяльності людини, до засобів співвідношення картини світу й мовної картини світу сприяло переходу сучасної наукової парадигми до антропологічної лінгвістики, що передбачає вивчення мови в тісному зв'язку з людиною, її свідомістю, мисленням, духовно-практичною діяльністю тощо. У цьому аспекті надзвичайно актуальним є дослідження когнітивної метафори, що дає можливість краще зрозуміти процес перетворення функціональних елементів мовлення в структурні елементи мови та навпаки. Визначення базових типів когнітивних метафор сприяє встановленню взаємозв'язку між мовою й мисленням, визначенню засобів мислення про світ.

Когнітивна лінгвістика пояснює процеси засвоєння, перероблення та трансформування знань про навколишній світ, про основні способи створення нових ідей про світ, а також механізм утворення нового значення (О.С. Кубрякова, О.О. Селіванова, О.П. Воробйова). Проте питання про когнітивну метафору в сучасній американській поезії вивчено недостатньо, що і визначає актуальність теми дослідження.

Мета – виявити когнітивні метафори у сучасній американській поезії. Матеріалом слугували вірші поета Д. Холла, який у своїй творчості поєднує головні риси сучасної американської поезії постмодерну (відсутність рими, наявність специфічного ритму та емотивного забарвлення), поетичні образи та особливі авторські інновації.

Вихідні для когнітивної поезії положення – механізм концептуальної метафори й метонімії, теорія концептуальної інтеграції ментальних просторів, поняття прототипового й непрототипового прочитання тексту, концепція можливих світів та поняття іконічності поетичних форм [1, с. 13] – і є основними складниками сучасної поезії, зокрема американської поезії кінця ХХ – початку ХХІ сторіччя.

Когнітивна метафора є певним засобом пошуку й відображення особливого типу знання, якого людина набуває внаслідок особистого й колективного досвіду в процесі засвоєння нею навколишньої дійсності. Вона відбиває когнітивну здатність особистості до концептуалізації й категоризації знань про об'єкти, явища й події реальності. В основі метафоричного мислення – аналогове осмислення людиною картини світу [2, с. 265].

Світогляд поета Д. Холла базується на бажанні бути кимось, залишити щось після себе. Це назавжди сколихнуло світ поета ще зі школи, коли він почав писати. Спочатку його твори були сповнені буденними проблемами хлопчика-підлітка, але згодом світогляд змінився. Д. Холл став лауреатом

ЗМІСТ

Адаменко М.В. Когнітивні метафори в сучасній американській поезії (на матеріалі творчості Д. Холла).....	3
Алексеевкова О.С. Особливості вербального вираження агресії мас	5
Ardelyan M.V., Borysova A.O. Intercultural Communication and Language.....	7
Azutori D. Problems of Cross-cultural Communication.....	9
Безбавна Г.І., Петренко О.В., Яковенко Н.В. Відеозаняття як засіб формування комунікативної культури майбутніх офіцерів та критерії добору матеріалів до нього.....	11
Бищенко Т.О. Комунікативні стратегії контактів співробітників правоохоронних органів із громадянами.....	12
Богданова О.В. Використання автентичних відеозасобів для розвитку мовленнєвих навичок курсантів	14
Bolgari N., Hioară N., Ruga E. Second Language Skills on the Labour Market (Identification of Export and Import Terms. Cognate and Distance Pairs). Part I.	15
Hioară N., Ruga E., Andoni I. Inter-family Translation Models (Identifying Economic Terminology, Using Bridge Language in Translation). Part II.....	17
Chirdeachin A., Ruga E., Hioară N. Language-based Earnings Differentials. Teaching Terminology. Part III.....	19
Брагарник-Станкевич О.С. Специфика перевода бестипичной глагольной лексики русского и английского языков на примере глаголов движения.....	21
Бушев А.Б. Особенности политического дискурса в СМИ (на примере освещения событий в Египте 2013 года)	23
Василенко О.В. Формування соціокультурної компетентності у майбутніх правоохоронців	25
Воскерцян О.М., Бабакова Л.Д., Моренко Б.Н. Ситуации межкультурного взаимодействия как основания адаптации иностранных студентов.....	27
Горішна Л.В. Підготовка майбутніх офіцерів до міжкультурної комунікації.....	29
Гребінь-Крушельницька Н.Ю. Эффективна комунікація як умова професійної самореалізації сучасного лідера.....	31
Давер М.В. Особенности формирования профессиональной межкультурной компетенции преподавателей и переводчиков.....	33
Дробіт І.М. Конфіденційність у професійній етиці перекладача.....	36
Егорова О.А., Новикова Л.П. Моделирование условий межкультурной коммуникации для иностранных студентов.....	38
Єрмоменко І.В. Роль особистісно-орієнтованого підходу у викладанні іноземної мови	40
Зінченко Г.Ю. Портрет мовної особистості: соціолінгвістичний аспект.....	41
Ільченко О.А. Особливості функціонування спеціальної лексики в мові ЗМІ	43

Карамішева І.Д., Карамішева Р.Д. Викладання дисципліни «Контрастивна граматики» для підготовки перекладачів.....	45
Карамішева Р.Д., Карамішева І.Д. Комунікативне спрямування мовної підготовки фахівців з міжнародних відносин	47
Карікова Н.М. Використання аудіо- та відеороликів при навчанні іноземних студентів української мови як один із способів розв'язання проблеми міжкультурної комунікації.....	49
Карпенко Н.А. Проблема перекладу мовної гри в художніх творах	51
Качур М.В. Лексичні особливості перекладу твору Льюїса Керрола «Аліса в Країні Чудес» (у порівнянні з українським та російським перекладами).....	53
Коваль А.В. Поняття прагматичної адаптації в проекції на перекладний словник	54
Компанцева Л.Ф. Соціально-комунікативний портрет сучасного керівника в секторі безпеки та оборони	56
Конаржевська В.І. Підготовка майбутніх офіцерів до прийняття рішень як забезпечення якості процесу комунікації	58
Кушнір О.О., Литвиненко О.О. Особливості й основні проблеми перекладу технічних текстів	59
Левіченко М.С. Соціокультурний концепт HOLIDAY у пізньому вікторіанському дискурсі	61
Лисичкіна І.О. Дискредитація в таксономії іміджевих комунікативних стратегій (на матеріалі англomовного мас-медіа дискурсу, що формує імідж силових структур).....	63
Лисичкіна О.О. Спілкування з мас-медіа як складова комунікативної компетенції правоохоронця.....	65
Лопуцько О.А. Фаховий переклад у змісті курсу з іноземної мови у вищих навчальних закладах МВС України.....	66
Lupea I.C. Problems of Cross-cultural Communication in Peace Operations Missions.....	68
Малина Н.В., Кондратьєва І.А., Рогачева Т.Д. Место курса стилистики русского языка в подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.....	70
Мачикова М.К. Іміджбїлдинг інститутів сектору безпеки та оборони світу в соціальних мережах.....	72
Михайлова О.Г. Проблема інтерференції комунікативних культур.....	74
Михеева Т.Б., Панина І.Г. Содержание межкультурной компетентности учащихся: к определению понятия.....	76
Монастирська Л.В. Мовне вираження національних ціннісних пріоритетів у судовому дискурсі (на матеріалі художніх кінофільмів США)	78
Нітенко О.В. Стан і тенденції іншомовної підготовки працівників ОВС у системі вищої освіти	80